

# ITI Award Winners 2022



The ITI Awards celebrate excellence in the translation and interpreting sector. They recognise dedication, quality, creativity, consistency, understanding of client needs and much more.

Here is the roll call of our winners in 2022, and the achievements for which they have been recognised.



## Recognition of Best Performance – MITI Assessment

The following two individuals achieved the highest marks in the translation and interpreting assessments for the MITI Qualified status.

### John Hayes Prize: Excellence in Translation

Joëlle Bouille



### Best Performance Interpreting Assessment

Summer Mouallem



## Awards Winners and their Achievements

### Translation Assignment

Aleksandra  
Chlon



Magdalena  
Herok-Broughton



Alicja  
Tokarska



Aleksandra, Magdalena and Alicja have been recognised for the translation of the Essential Scots-Polish Dictionary, the first dictionary app in this language pair. It was a complex project that involved translating 9,500 terms, with over 1,000 audio pronunciation guides, and a further 3,000 words of notes relating mostly to Scottish culture. The project is a prime example of translation bridging cultures: the app is designed to help Polish migrants in Scotland feel more at home and part of the local community.

### Interpreting Assignment

Asma Suleman

Asma worked throughout the pandemic interpreting for patients at West Hertfordshire hospitals, mostly in maternity services which were some of the only services to remain open throughout. Asma supported some of the most vulnerable patients who were already scared to attend appointments due to fear of the virus, and who were unable to have family members with them because of the restrictions. Her supportive presence provided not just an interpreting service to patients but also helped to put them at their ease at a frightening time.



### Corporate Member

#### AJT

In late 2020, AJT embarked on the journey to achieve B Corp certification, an acknowledged global accreditation that would provide proof of their social and environmental credentials to all their stakeholders. Steps included, introducing a profit share scheme, a local purchasing policy and an inclusivity and diversity policy, enhancing pay and conditions, and focusing on staff wellbeing. All of this resulted in AJT being awarded the certification in 2021.



### Outreach Champion

#### The Stephen Spender Trust

The Stephen Spender Trust has been recognised for its work promoting language learning across the UK. In 2020/21 they extended this into the translation community with their Multilingual Creators programme. This equipped 12 translators and writers to deliver workshops and to show teachers how to incorporate creative translation into their teaching. During the pandemic, their programmes moved online, resulting in over 5,000 young people and teachers accessing their virtual creative translation resources.



### Mentor of the Year

#### Christèle Blin

Christèle is a mentor in the ITI French Network mentoring scheme. Christèle was praised highly for her approach, her generosity with her time, the way in which she shared training recommendations, research techniques and essential reading, and her readiness to share her experience and her contacts.



### Best Newcomer – Freelancing

#### Andrew Bell

With the Covid pandemic adversely affecting the jobs market, Andrew was forced to begin his translation career as a freelancer from day 1. With no experience or contacts he set about networking via the ITI Networks, developing a strong online presence within the translation community, undertaking extensive CPD and signing up to the Medical Network's mentoring programme. This proactive approach enabled him to gain vital contacts and experience. Within six months Andrew was working full time, almost exclusively in his chosen specialism of medical translation.



### Best Newcomer – Corporate Employee

#### Charlie Reston

Since starting work as marketing manager with Atlas Translations, Charlie has overhauled every aspect of their marketing activities. She has successfully raised the company's profile and that of the world of translation and interpreting with Atlas's potential clients, business contacts and suppliers. She has achieved this alongside additional project management work, showing her to be a truly dedicated and adaptable member of the team.



## ITI Networks – event/initiative

### ITI Polish Network

In the autumn of 2021, the ITI Polish Network was an exhibitor and a partner at the KTLC – one of the largest translation and localisation events in Europe. Using varied and multiple marketing materials and strategies, they succeeded in significantly increasing the profile of the network, grew their membership by 10% in the month that followed, and laid the groundwork for realising the Polish Network's ambition to build deeper relationships with translation and interpreting associations in Poland.



## Best Student Research

### Karen Curtis

Karen's MA dissertation comprised research on the potential value of ISO 20771 for the UK legal translation market. She drew on multiple sources and faced challenges to ensure integrity, objectivity and impartiality were maintained. Karen's findings suggest that the value of the standard differs according to the role of participant in the UK translation market and the results of the research will help to direct activities around promotion and implementation of ISO 20771.



## The John Sykes Memorial Prize

**The John Sykes Memorial Prize for excellence recognises an outstanding contribution to the world of translation or interpreting over a long period. The prize has been awarded this year to:**

### The Directorate-General for Translation – European Commission

DG Translation is the European Commission's in-house translation service. They translate for Europe in all the official languages of the European Union, with a yearly output of around 1.5 million pages, and are the largest translation service in the world.

However, this award is not simply for the translation work that they do but is also for the efforts they make to tell people about translation, through a number of programmes such as their Visiting Translator Scheme (VTS) which encourages cooperation between the translation world and EU universities, and the European Day of Languages.

Above all, they have organised the Juvenes Translatores contest every year since 2007. This promotes language learning in schools across the EU and has inspired and encouraged budding linguists to pursue their dreams and become professional translators.

Thank you to everyone who has taken part in the ITI Awards 2022.



Look out for announcements on the ITI website about the 2023 Awards – [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)



Institute of  
Translation  
and Interpreting